

Гукливський літопис

Новейшая, яже когда случишася



Днишньов русинськов бисїдов

ГУКЛИВСЬКИЙ ЛІТОПИС

Днишньов русинськов бисідов

Електронное видання

© Мигаль Чикивдя

© Карпаторусинське літературне общество

2022

~ 2 ~



Гукливый

Гукливый – село на верховинській часті Подкарпатя. Нині ся выдносит до Воловецької ТГ Мукачовського району. Днишньое число людности – пиля 2100 чолівік.

У 1558 році село заселеноє солтисами Иваном Бабков тай Петром Пецьковичом из Галичины. Дозвъл на поселеня дав їм Сигізмунд Ракоці. У 1889 році три села— Гуклива, Таламаш и Веретечов — спойили ся ведно пуд назвѡв Гукливый.

За архівними даными, у 1910 році, у селі было 1604 обывателів, з них 1209 русины, 346 німці, 39 мадяре. За вірѡв - 1236 грекокатолики, 351 юдеї, 17 римокатолики.

За 1930 рік маєме такі дані: число обывателів 1621, из котрых 1347 русины, 239 євреї, 13 чехословаки, 1 маляр, 21 — чужинці. За вірѡв: православна громада: 1136 чолівік.

Май знана памнятка села – тото деревляна циркѡв Святого Духа построена у XVIII. сторѡччу. Ипен у суй церкви писав ся Гукливський літопис. Из записѡв знаєме, ож у 1784. році німиць Франц Пеєр розмальовав циркѡв. Нині церква має охоронный статус, як памнятка архітектуры національного значеня.

Передслово

Гукли́вський літопис – писемна пам'ятка русинської бісіды, котра має величезну літературну цінність. Крім важности у літературі, велике багатство літописа у поданих історичних та етнографічних записах. Тут годні саме прочитати про тяжкий газдівський живот у гурському селі, важні історичні події та кліматичні умови на Верховині.

Літопис дустав назву від назви села Гукли́вий, де ся вун й писав. Видиме, ож хоснує ся ищи єдна назва «*Новейшая, яже когда случишася*» Літопис ся зачинат 1660 роком, а послидний запис по-русинськы датує ся 1818 роком, далє 1821 и 1830 рокӯв сут записы написані по-латинськы. Знаєме лиш єдного автора літопису Михаїла Григашія (1782-1823), тко ищи робив записы, бѡгжаль, не знати.

Из записӯв рѡзумієме, ож погодні й кліматичні умови на Верховині были дуже тяжкі. Кидь літо было то сухое, то дожджливое, а даколи й помірное, та зимы были фурт студині таї дѡвгі. Было такое, ож сніг упаде посеред мая и держит ся до літа, авадь упадут морозы уже на Иля. Позад сякого клімата, у гурському селі нич ся ни родило, газдовати было тяжко, часто був страшный голод. Не лиш голод був страшнѡв бідѡв у руснакӯв, ай и хвороты, кѡтрі ся ширили нашыми селами. Від хворот умирали як люди, так и худоба. Кѡй перечитаєте вшиткі записы, видит ми ся, задумаєте ся, ож як тота бідована чилядь выжила? Не мож передати словами, кулько ся треба было натерпіти простѡму нарѡду. Айбо верховинський люд, Бѡгу дяковати, выжив и жиє до днись.

У суй писемнуй пам'ятці споминавут ся такі історичні події, як зачаток войны из Турками, смерть цариці Катерины у 1797 рѡці, програна война Наполеона и много инших.

У первый раз фрагмент из літописа ѡпубліковав Євменій Сабѡв у *Христоматіи церковнославянскихъ и угрорусскихъ*

литературныхъ памятниковъ» у 1893. рѳці. Далє, 1912 рѳці. Гїядор Стрипський (Я. Біленький) ѳпубліковав оригінал літописа у рѳбѳті «Угроруські писемні памнятки». Исю рѳбѳту подав у виданя «Записки Наукового товариства іменї Шевченка». А у свѳїй рѳбѳті, пѳблїкуву літопис сїверомараморошськым говором днишньої русинської бисїды.

Цїль – адаптовати текст днишньов русинськѳв бисїдѳв, убы чим май бѳльше люди могли прочитати хрѳнїку. Нынї мало тко годен читати давнї тексти, як текст оригіналу літописа. Ися робота поможе вшиткым тко ся заїнтересовав данѳв історичнѳв писемнѳв памняткѳв, бо мож прочитати тай май легко поняти написанѳє. А там много чоґо інтересного. Кѳй будете читати старый текст, руняти из днишньым, та увидите, кѳлько читаво наших слѳв хѳснує ся авторами літописа.

Из оригіналом тай адаптованым днишньым текстом мож май легко пропаговати тай ширити літопис межи чиядѳ. А робити того мусимє. Народ має знати за свѳї писемні памнятки. Гукливський літопис є примїром русинськѳї писемнѳї бисїды. Видимє якї слова хосновали ся и як ѳни ся записовали на письмі. Ипен такї слова хоснуємє и днись. «*Новейшая, яже когда случишася*» доказує давнину нашѳї бисїды. Русинські писемні памнятки сут кѳсткѳв у гырнанці у русинофѳбѳв, кѳтрі доказуют, ож русинську бисїду "придумали" типирь, што ѳна є діалектом, гѳвїркѳв, суржиком, ци даже проєктом Кремля, ЦРУ и Будапешта ворохом узятых.

На далє нам ся треба старати, убы вшиткї давнї русинські тексти были у свѳбѳдному дѳступї. Дѳбрї бы было подавати їх в оригіналі тай у днишньому варїанті.

Літопись Гукливська. Гукливський літопис.

Рокы. Новѣшая, яже когда случишася.

ѧХѢ. Зима была твердая, снѣгъ оупав був великыи, такъ же люде дорогу оу лѣсѣхъ протоптати не могли, и якъ оупав на пуцаня Пилипово, то ажъ благовѣщеніе его рушило. Благовѣщеніе было въ ѧ. ндлю пол: Геѡргіа во понеделокъ по Фоминой ндлѣ. Люде в недостатку соломы хыжѣ, стодолѣ гетъ подерли морзѣ: Плугъ ѡ. ндлѣ оу поле пустило по рождествѣ Хстовѣ, и то не всюду по пѣдѣ Бескѣдѣ.

1660. Зима была тверда, снѣг упав був великый, такый ож люди дѡрѡгу у лѣс протоптати не могли, и як упав на Пилипово пуцаня, та аж Благовіщеня го рушило. Благовіщеня было в девяту недѣлю, потѡму: Юря у понедѣлок по Фоминѡй недѣлї. Люди в недостатку соломы хыж, стодол гет подерли марзї. Плут шїстнадцятѡй недѣлї по Рождеству Христѡвѡму у поле пустили, и вто не всяды попуд Бескид.

ѧХѢ. Вина, овоцов и зерна доста было, токмо на пудгорю из ѡбоихъ сторон Бескѣда хлѣбѣхъ дуже був изгинув и зимивлѣ барзо мало было. Вѣвцѣхъ на хромоту выгиблы. Благовѣщеніе было въ субботу вел. Геѡргіа ѧ. ндлѣ по пасѣ. Лѣто было дуже мокроє.

1665. Вина, ѡвѡчѡв и зерна доста было, но и на пудгорю, из обѡих бѡкѡв Бескида, хлѣб дуже був изгинув и зимивлї дуже мало было. Вѡдцї на хромоту выгибли. Благовіщеня было у

субо́ту, Юря (Георгія) на четвертый тыждинь по пасці. Літо было дуже мокроє.

ѧхѸ. Мѣсяця Септев. дѣя гѣ. сонце мѣнилося и тма, якоже темнѣной ноци былъ, яко и куром на ноцѣ ѡсѣсти.

1699. 13 септембра сонце затьмило ся и тьма, як темной ноци была, ги кой курьом на нѹч сѣдати.

ѧѡѡ. Мѣсяця юня дѣя гѣ. прѣишов був Раковцѣи Ференць из Полщѣ, когда оутѣкѣ був пред нѣмецкым царем.

1702. 13. юнѣя прѣишѡв був Ференц Раковцѣй из Пѡльщѣ, кой утѣкав выд нѣмицького царя.

ѧѡѤ. Іарокъ копан коло Города Мукачовского.

1704. Іарок копан коло Мукачова.

ѧѡѢ. Тогда Брдѣаци зимовалися на Верховинѣ. Пашѣ барзо было мало оу людѣи на Верховинѣ, такъ же стайнѣ, хижѣ были подерли и много из гибло маргы.

1705. Тоды ердѣлцѣ (Куруцы з Семигорѡду) зимовали на Верховинѣ. Пашѣ было дуже мало у людѣй на Верховинѣ, так и стайнѣ, хыжѣ были подерли и много изгыбло маргы.

ѧѡѤ. На самое оусѣкновеніє Ч. Главы С. Іоана Кр. хлѣбѣ мороз изваривѣ и было зѣло тяжко за хлѣбѣ на оба бѡкы Бескѣда и вѣвся тогды куповали из Конюхова.

1715. На самѣ Главосѣкы (Усѣкновеніє Чесной Главы Святого Іоана Христителя) хлѣб мороз изварив, и было тяжко з хлѣбом на убадва бокы Бескида, и вѹвса тоды куповали из Кѡнюхова.

ѧѡѦ. Мѣця Маѣя дѣя кѣ на прѣп. оца Нѣкиты оупав був снѣгѣ великыи и оу селѣ був такыи, якъ вел. морозѣ. Прочее лѣто доброе было и оуродливое и ѡсѣнѣ

тепла су́ха, и на все погодна и снѣгу не было ажъ до рождества Х^ѣтва.

1719. 28 мая, на преподоного отца Никиты, упав быв снѣг великый у селі тай был великый мороз. Остальное літо было и уродливое, и о́сїнь тепла, су́ха, година была, и снѣгу не было аж до Рождества Христоваго.

ѡѡѡ (?) Мѣся Августа 5 дня Прев. Цар. придала Рускому Епѣску Коледію Єзовѣцку, такъ реченыхъ Монаховъ прежде трехъ роков оуничтоженыхъ, тогда такожде и городъ придали Изъ Єсцеленціи Епѣску Андрею Бачинскіи, потомъ даровав (!) Емуъ царица Маріа Тересіа року пакъ ѡѡѡ. Придала еще и село едно при Оугу, именемъ Концгазъ.

1775. (?) 1 августа прев. царица рускѡму епискѡпу Коледію Єзовицьку, такъ реченыхъ монахѡв скорше трѡхъ рѡкѡв убитыхъ, тоды же и городъ передали Єсцеленціи Епискѡпу Андрию Бачинскѡму, потѡму, у 1782 рѡці, зась му царица Марія Терезія даровала. Придала ищи и село едно при Угу, Концгазъ.

ѡѡѡ. Того року варта была на Бескѣдѣ една ѡ дру. на два добрѣ довержан, такъ же никто не могол пренти, хибалъ птахъ перелетѣвъ. Тогожде року Конфедераки предъ Москалѣмъ оутѣкали черезъ Бескѣдъ и на единой вартѣ весма оубити вартишѣ на Бескѣду и посемуъ другого року Полску землю царъ пріяв.

1770. Того рѡку варта (стража) была на Бескиді, една выд другѡй на два дѡбрі довержаї, такъ што никто ни мѡгъ перейти, хыба бы птахъ перелитѡв. Того ж рѡку Конфедеракы выд Москалѡв утѣкали черезъ Бескид и на єднѡй варті восьмохъ убили вартишѡв, на Бескиді. И по сѡму, на другѡй рѡк, Пѡльску землю царъ пріяв.

ѡѡѡ. Мѣся Мая днѡ 1. снѣгъ оу верховъ был и на 11 денъ такіо морозъ был, же и листокъ на лѣсѣ поварив.

Вѣвцѣ паки понеже постриженѣ были, пред зимою до
стодол забирали.

1780. 10 мая снѣг у Верховинѣ був и 11 мая такой мороз
быв, што и листкы на лѣсѣ поварив. Вѣцѣ зась пониже
пострижинѣ были, перед зимѡв ѣх до стодол забирали.

ѡпнѣ. Лѣто было сухое дуже, сѣвба и трава такъ
вугорѣла, яко оу зимѣ ради недостатку зимѣваѣ хижѣ и
стайнѣ подерли, бо снѣгъ
оупав був пред пуцаном Пилиповым на три ндѣлѣ и еше на
самого Георгіа, еже бысть в Фомину ндѣлю, снѣгъ
был оупавъ, же и землю закрыв.

1782. Лѣто было дуже сухое, сѣвба и трава так выгуріла,
што у зимѣ, через недостаток зимѣвлѣ, хыжі и стайнѣ подерли, бо
снѣг упав був перед Пилиповым пуцаньом на три тыжнѣ и ищи
на самого Георгія, ищи пак в Фомину недѣлю снѣг був упав, што
и землю закрыв.

ѡпнѣ. Того року кто посѣяв, добро оуродилося,
пшеницѣ ковел могол купити за шѣсть маряшѣвѣ. Того
року Мѣряльники першѣи раз помѣряли Верховину и первѣи
разъ оу Нижнихъ Верецкыхъ двоухъ жидовъ, тоестъ отца из
сином изгубили: отца изтяли и сына повѣсили и єдинаго
русина, именемъ Петра, же розбили жида Латѣрского.
Тогожде року Нижнѣ Веречанѣ достали совѣ правду:
ихъ было мыто от Іормарку.

1783. Того року кто посѣяв, добре уродило ся, ковел
пшеницѣ мож было купити за шѣсть маряшѣвѣ. Того року
мѣряльники у первый раз помѣряли Верховину и в первый раз у
Нижнихъ Верецкыхъ двоухъ жидѣв, вѣтця из сыном изгубили:
вѣтця изтяли и сына повѣсили и єдного русина, звали го Петро,
через того, ож розбили жида латѣрського (село Латѣрки) Того
року Нижнѣ Веречанѣ дѣстали си правду: ѣхъ было мыто выд
Іормарку.

1783. Коли мыши хлѣбъ изѣли на Оугорскѣ земли, была легка зима, снѣгу не было, токмо морозы, еднакожъ такъ барзо мало было соломы, же и хижѣ подерли были. Вѣвса вѣко было по два семакы, и то не можъ было достати. Посемо слѣдовав добрый рокъ.

1787. Коли мыши хлѣб изѣли на Угѳрськѣй земли, была легка зима, снѣгу не было, лише морозы, айбо итак дуже мало было соломы, што и хыжі подерли были. Віко вѣвса было по два семакы, и вто не мож было дѣстати. Потѳму слѣдовав добрый рѣк.

1784. Того року было сухое лѣто, пашѣ оу Марамороши мало было. Того року Гукливици церков маловали вишну и нижнюю изганули. Маляр бувъ Францъ Пееръ нѣмецъ; из маловал за тристо шѣдесять золотых вонашъ. Под часъ пароха Михаила Григашѣи.

1784. Того року было сухое лѣто, пашѣ в Марамороши мало было. Того року гукливици церкѳв малювали вышну и нижну рознесли. Маляр був нѣмиць Францъ Пеер; измалював за тристо шѣдесят золотых вошан. У час пороха Михаила Григашѣи.

1785. Того року яровати почали по С. Геѳргѣю и цѣлое лѣто дождъ ишов. Сѣвба аж до Покров зелена была. Посему мороз изварив, мало што люде изняли сѣвбы. И того року директоры на Оугорскѣ земли постали. Вѣвцѣ, коровы, конѣ на мотилицю коло Тиси вугибали наипаче идучи морозовату тенкерицю слѣдующого паки року 1786.

1785. Того року яровати зачали по Юрю и цѣлое лѣто дожджило. Сѣвба аж до Покрѳв зелена была. Потѳму ї мороз изварив, мало што люде изняли з сѣвбы. Того року директоры (бунтѣвники Мартинович, Лацкович и їх люде) на Угѳрськѣй земли пѳвстали. Вѣцѣ, коровы, кѳнѣ на мотылицю коло Тисы выгибали. В особенности (гыбли) їдячи морозовату кѳндерицю слѣдующого 1786 року.

ѧѡѧѣ. Оу Яри хотя и сице рано была, не было што сѣяти. Люде из голоду пухли и оу Марамороши из голоду оумираючи, и мясо оу С. мцю и"ли, что болше, аще правда естъ, и из дохленину и"ли. Прото царь дав був оу сесѣ стороны провадити зерна. И того року лѣто было мокрое и студеное, врожай славыи. Тогожде року люде и"ли сѣчку, жаливу, рѣпницу, кромпловиня и иная таковая.

1786. У яри хоть сїце рано была, ни было што сїяти. Люди из гѡлѡду пухли и у Марамороши из гѡлѡду умираючи, и мясо у Седмицю їли, што бѡльше, по правдї, и здыхлятину їли. За йсе царь дав був у сесї стороны провадити зерно. И того рѡку лїто было мокрое и студеное, врожаї слабі. Ипен того рѡку люде їли сїчку, жаливу, рїпницу, крѡмпловиня и инше сякое.

ѧѡѡ. (Цїла ися записка потѡму вытерта тѡв самѡв рукѡв, та через исе не мож прочитати). Того року Конфедераков Москалѣ ажъ до Верецкых оуганяли, на Бескѣдѣ побиты и катуне и варташѣ на єднои вартѣ ѡт Маскалов варта была тогда же лем птах перелетѣвъ через Бескѣдъ.

1770. Того рѡку Конфедеракѡв Москалі аж до Верецкых выганяли, на Бескїдї побитї и катуне и варташі на єдинѡй вартї. Выд Москалѡв варта была, тоды лем птах перелїтав через Бескид.

ѧѡпї. Того року оу свою дїецезїю прїяв владыка Андрей Бачинскїи Спѣшъ и дванацят варишѣвъ. Того року в сєи краинѣ Оугорскои великїи голодъ и хоробы тяшкѣ проходили, народа до третєи части оумерло на глуханю и голоду по прєишлого року сѣчкови бурянами, былиєм нагазянили. Тогожде року многїи зѣло декрета ѡт царя Юсифа втораго выслаалися по ѡрсагѡ ѡ всякой ї наименшой рѣчи, ї мѣрялиники второе оуже мѣряли землю.

Врожай посередний были́ лѣто благо было, единаковоже же люде мало посе́яли были́ и слѣдующого року со взором на Верховину, еще бо́лшій глад бывъ, бо кромѣ буряну́ и соломы́ и збару́ люде от жидов куповали и из того кеселицю варили та сербали; Оббаче жи́ды барзо мало палили́ и Иця паленки была по осем дудокъ; вина за прешлѣи трѣ́ лѣта мало что родилося. Того року Гукливи́и был испустѣвъ и было пустыи до сорокъ хижъ. Сихъ оубо прешлыхъ четырехъ роков всякое созданіе разныма повелѣнія ним (sic!) обьязано быѣ. Ах Римскыи влѣка, попы, кровфове, Панове́ и Немешѣ́, простѣ́ и жебраки, Жи́ды и цигане, во́ины и ремеселники живыи и мертвыи кѣсцѣ́, косницѣ́, поля́ и лѣсы, воды, долины и горы, дороги, хижѣ́, пецы́ и дрыва, звѣрїе́, птахы́ и рыбы, во́лы, конѣ́ и что далше́ и шы́ побиваны, но еще съ дождами́ и хмарами́ разположено бысть, что вѣдѣти́ каждый́ можетъ из разныхъ разположенїи́ декретовъ царскыхъ.

1783. Того рѣ́ку владыка Андрї́й Бачинскы́й приняв у сво́ю дієцезїю Спиш и дванадцѣ́ть варышув. Того рѣ́ку у всюю крайинѣ́ Угѣ́рскуй великы́й голод и хвороты тяжкѣ́ проходили, народ до третьѣ́й части умирав на глуханю, и голод по лутушньому рокови́ сїчкѣ́в, бурянами тай быльом нагазянили. Того же рѣ́ку мно́гі́ через декрет выд царя́ Йосифа Другого высилили́ ся из краю́ выд всякѣ́й и майменшѣ́й рїчи, и мїряльни́ки уже в другы́й раз землю мїряли. Врожа́и посереднѣ́ были, лѣ́то (было) благое, но итак люде мало посе́яли были́ и слѣдующого рѣ́ку из взором на Верховину, ици великы́й град быв, бо кромѣ буряну́, соломы́ и збару́, люде выд жидув куповали и из того кеселицю варили та сербали; иншак жи́ды доста мало палили́ и иця́ (мїрка, меньше-бульше 2½ децилїтер) палинки́ была по вѣ́сьум дудок; Вина за минулѣ́ три ро́ки мало ся вродило. Того рѣ́ку Гукливы́й был испустив и было пустых до сорок хыж. Сих и прошлыхъ чотырѣ́ох рѣ́кув каждый́ из всякѣ́в управѣ́в повинны́й был - Арх. Римскы́й владыка, попы, кровфове, Панове́ и Немешѣ́, прѣ́сти́ и жебракы́, жи́ды и цигане,

воїны и ремесельники, живі и мертві, кӯсці, кӯсниці, пōля и лїсы, воды, долины и горы, дороги, хыжі, печи и дрыва, звїрка, птахы и рыбы, волы, кōні и всьо инше што є, но ищи з дожджами и хмарами, розположено было, што видїти каждый може из всяких расположеных царських декретӯв.

ѧѰпї. Голод великїи бысть, хлѣба, вина мало вродила. Царь римскїи Юсифъ вторїи и Павел Московскїи на противо царя Турецкого повстали воевати.

1788. Голод великый був, хлїба, вина мало вродило. Царь римський Йосиф Другый и Павел Москōвський проти царя Турецького пōвстали войовати.

ѧѰпѲ. Того року Белграде от Турка отнятъ и инчи многїи варышѣ. Туркы до Мукачова близ тысяча приведено было, которїи поиманъ Царь Юсифъ вторїи при турецкѣ границы поскравлен був, Москаль ищи болше витяство из Турка оуробив. Рокъ и оурожай посереднїи, лѣто сухое, такъ же слѣдующей зими хижѣ дерли и марзѣ давали, еднаковоже много марги из голоду издохло. Тогож року кѣсцѣ ходили пѣд Белградъ и до Панчова коситї и сѣно робити на воину. Овесъ из Польше ден и ноче через Верецкѣ на воину провачѣнъ (sic!)

1789. Того рōу Белград выд Турка выднятый и инші другї варōші. Близь Мукачова тысяча туркӯв приведено было, кōтрі захватив царь Йосиф Другый при турецкѣй границы, поскравленный був, Москаль ищи бӯльше витяства из Турка зробили. Рӯк и урожай посередный, лїто сухое, так и на другу зиму хыжі дерли и марзї давали, итак много маргы из гōлōду здохло. Того же рōку косарї ходили пӯд Белград и до Панчова косити и сїно робити дїля вōйинӯв. Овес из Пōльщї динь и нӯч серез Верецкї дїля вōйинӯв провадили.

ѧѰѣ. Того року почали яровати по Благовѣщѣнѣ другого тижня. Марги издохло много от голоду. Лѣсь ставъ розвиватися оу два тижнѣ по

Георґіи. Йосифъ царь Римскій оумеръ ѿ дня февруаріа. Оугорска земля всѣ его декрета, много полезнѣ прощавѣ, попалила, нумеры из хижъ постѣсовала, книги мѣрялскъ попалила.

1790. Того рѣку почали ярьовати по Благовіщеню другого тыжне. Маргы издохло много выд гѣлоду. Ліс став розвивати ся у два тыжні по Юрю. Йосиф царь Римскій умер 8. февруара. Угорська земля всѣ його декреты, много полезні прощаві, попалила, номеры из хыж постісовала, мѣрялскі книги попалила.

ѿщѣ. Мѣсяця Іюнія въ ден ѿ то є на Сяго Великомуч. Феодора Стратилата оу полонинѣ снѣгъ був оупав аж понад край.

1792. 8. юнія, в динь Сяго Великомученика Феодора Стратилата, у полонині снѣг був упав аж понад край.

ѿщѣ. Зима то є на слѣдущій рокъ ѿщѣ така была, же цѣлон зимы не было вѣдѣти снѣгу, лем оу версѣх помалы, а ни дожду и тогожде року ѿщѣ-го лѣто такъ сухое было, же овсы оу многих мѣстах такъ изгорѣли, что нитко на них серп не брав и де на млакѣвѣ земли не мож было жати, лем мыкали овесъ и Римом (?) кѣсцьмъ оу добрѣ кѣсници не маи было можно накосити на еден вѣз сына. За симъ рокомъ слѣдовав рокъ ѿщѣ.

1793. Зима слѣдующого 1794 рѣку така была, ож за цѣлу зиму не видѣли были снѣгу, и не было дожджу, и того же 1794 рѣку лѣто такое сухое было, што овес у многих мѣстах так изгорѣв, што нитко на нього серп не брав и де на млакѣвѣй земли не мож было жати, лем мыкали овес и Римом (?) косарям на добрѣй кѣсници не мож было накосити на еден вѣз. За сим роком слѣдовав 1795 рѣк.

ѿщѣ. Зима была дуже студена і западниста, лед на еден сягъ затовшки бувъ; сѣна еден возокъ оу

Верховинѣ за шѣсть золотых оугорских не можъ было купити. Прото хыжѣ и стайнѣ, а оу послѣдокъ и маргу подерли слѣдующаго пакі лѣта и яри; прото же лѣтѣшнаго року сѣвба погорѣла, оу Дебрецинѣ и поза Тису по дванацять золотых нѣмецких еден кобелъ жита платили и понеже оу Польци хлѣбъ бывся оуродив, бо преншлаго року тамъ дождъ ишов, зато из Польцѣ оугорска земля зерно возила севѣ ради выживленія и еден кобелъ жита платила по пять золотых римских, albo и по шесть оу Галиціи. Тогожде року аще апріля кѹ днѣя оупав був снѣгъ и оу селѣ манже посеред гольнки и за два днѣи оу сѣлѣхъ лежав, оу версѣхъ таки був за два тижнѣ; и мороз поварив росады, дынѣ, огурки, лен, горох, лѣс, и прочая, еднаковожь ярь скоро почала была ся и лѣто помѣрное было, осень добра, а зима тепла слѣдовала слѣдующаго року.

1795. Зима была дуже студена и западниста, лед на еден сяг затѣвшкы був; еден возок сѣна у Верховинѣ за шѣсть угорських злотых не мож было купити. Через тото хыжі и стайнѣ, а на послѣдок и маргу подерли зась другого лѣта тай яре; через вто, ож лѣтѣшнаго року сѣвба погорѣла, у Дебрецинѣ и поза Тису по дванацять нѣмицьких злотых еден кобел жита платили, и понижѣ у Польци хлѣб ся був оуродив, бо прошлого року там дождило. Завто из Польци угорська земля зерно возила си ради выживаня и за еден кобел жита платили пять римських золотых, айбо в Галичинѣ и по шѣсть. Того 1795 року, 28 апріля упав був снѣг и у селѣ такѣ до посеред гѣлѣнки (быв) и за два днѣи у селѣ лежав, а у верхах такѣ був за два тыжнѣ; мороз поварив розсады, дынѣ, огуркы, лен, горох, и инше, айбо итак ярь ся скоро почала была и лѣто помѣрное было, осень добра, а зима тепла слѣдовала дальшого року.

ѣщѣ. Рокъ погѣдливый бувъ и хлѣба было доста. Того року Францухы глубоко оубоишли до нѣмецкой землѣ то есть: великый даравъ отдобрали Австрѣи и оу катѣны

имали; панове, попы, немешы овесь, жито, грошѣ на
воинску помощь даровали и
невѣрных тоєѣ израдливых Панов и иных оу Пешту
изгубили, иных до Мукачовского города до аресту послали.
Тогожде року ащѣ нашъ Російскій Клир (!) дієцесіи
Мукачовскої ходотайством Их Бѣзцеленціи Епископа Андреа
Бачинского от 1 Маја Римскаго, то есть от самага дне
воскресенія.. теченіе трецяты
єзри золотых Римскихъ помощи...

**пріял єсть съ сладкым прѣніємъ Сей ден єгоже сотвори
(Господь возрадуємся) и возвеселимъя вон и пакі Хѣтсь
воскресе и пр.**

1796. Рук погдливый був и хліба было доста того року
Французы глубоко вѣшли до нѣмицької земли: великій дараб
отдобрали Австріи и в катуны имали; панове, попы, немеші
овес, жито, грѣші на войинську помѣч даровали и невѣрных,
зрадливых панѣв и иных у Петшу изгубили, других до
Мукачова, до аресту послали. – 1796 року наш руській клир
Мукачовскої дієцесіи ходотайствовав Епископа Андрія
Бачинського, выд 1 мая римського (григоріанський стиль) и пен
самого Воскресного дне, тридцять тысяч римських золотых
помочи..

**пріял єсть съ сладкым прѣніємъ Сей ден єгоже сотвори (Господь
возрадуємся) и возвеселимъя вон и пакі Хѣтсь воскресе и пр.**

ащѣ. Того лѣта из Францухом супокѣи ся изробився.
Того року Цариця Московска Екатерина померла и тогожде
року в Оугорскої землі цѣлое лѣто Немешѣ избрали были
Лагров, муштровалися и напротиво Француха готовилися,
але лише келчикъ оубовили орсагови и розійшлися
без всякого хосна.

1797. Того літа из Французом супокѣи изробив ся. Того року
Цариця Москѣвська Екатерина умерла и того же року, в
Угорскої земли, цѣлое літо Немеші збирали были лагры,

муштровали ся и проти Француза паровали ся, айбо лише кельчик зробили орсагови и розуйшли ся без всякого хосна.

1797. Того року зима была легка, лише на еден тиждень оупов був снѣгъ: ярь была суха, лѣто погѣдливое. Дѣ Юнїя мороз великый был аж коло краю воды лед был и много шкоды оуробив.

1798. Того року зима была легка, лише на еден тыждень упав был снѣгъ: ярь была суха, лѣто погѣдливое. 9. юнїя мороз великый был, аж коло краю воды лед был и много шкоды наробив.

1800 id est. 1810. Зима была легка, яровати обаче оу ѣ тиждень почали по благовѣщенїю. Мѣю мая 31 снѣгъ розчавъ падати и все падавъ до ѣв, на ѣз ден на пяд оу селѣ, оу горахъ до колѣна оупавъ и лежавъ два дны. Еднакже оурожай хлѣба и сѣна был.

1810. Зима была легка, яровати тоды зачали у другый тыждень по Благовѣщеню. 19 мая зачав снѣгъ падати и падав до 22 (мая). 22 мая на пяд у селі, у горах до коліна упав и лежав два дны. Но йтак оурожай хлѣба и сѣна был.

1811. Зима была погѣдлива, лѣто дуже сухое, сѣна найпаче и вѣвса оуродилося мало, сого ради слѣдующи зимы (было тѣсно).

1811. Зима была погѣдлива, лѣто дуже сухое, сѣна и особенно вѣвса уродило ся мало, через исе на другу зиму было тѣсно.

1812. Велики скупо было за пашу, еден воз сѣна по сто рѣмскихъ куповали от поляка шупанского Таргонескаго именем; подерли были хыжѣ, станиѣ и прочая. И мадргы много оугибло. Рошчали яровати перед вѣговѣщенїем на тиждень и три днѣ оурали, а потому снѣгъ оупаг и лежав за дѣ

тижнѣ. Того года царъ Юсифъ паперовъ грѣшь свои ѡзганувъ и п'ять римскихъ однимъ паперовымъ римскимъ вумѣновавъ: за сто двадцать дававъ. Того года оу яри воско ишло много до По(л)шчѣ и снѣгъ оупавъ бувъ на 7 мая и на 7 денъ мая; того года мнясицъ было 8 тижнѣи.

1812. Доста скупо было за паш, еден вѣз по сто римскихъ куповали выд поляка Таргонеського шупанського; подерли были хыжѣ, стайнѣ и инше. И маргы много выгибло. Почали ярьовати передъ Благовѣщенъомъ на тыждинѣ и три дня орали, а пакъ снѣгъ упавъ и лежавъ чотыри тыжнѣи. Того рѣку царъ Юсифъ папѣрьовѣ грѣшѣи своѣи придумавъ и пять римскихъ однимъ папѣрьовымъ римскимъ вымѣновавъ: за сто двадцѣть дававъ. Того рѣку, у яри, вѣйська много ишло до Пѣльщѣ, и снѣгъ упавъ бувъ на 13 мая и на тридцѣтый динѣ мая; того рѣку мнясицѣи были 9 тыжнѣи.

1813. Москаль Француза голодомъ и зимовъ оу поляхъ при Москвѣ цѣлу армѣю заморозивъ и такъ его нагнавъ до французской земли. Тогожде года цѣлоє мѣсто дожди ишовъ и на верховинѣ хлѣба было доста, але на дѣланѣи (стор)онѣ дуже мало было хлѣба.

1813. Москаль Француза голодомъ и зимовъ у поляхъ при Москвѣ цѣлу армѣю заморозивъ и такъ го пѣгнавъ до французской земли. Того ж рѣку цѣлоє лѣто дождж падавъ, и на Верховинѣ хлѣба было доста, айбо на дальнѣйшѣи стѣрѣнѣи дуже мало хлѣба было.

Рѣку **1818.** днѣ 7, 8 и 9 села повѣще Кошици и пѣля Попраду вода (выдерто) и много люда и маргы потопила, акы Ноева потопа.

1818. 12, 13 и 14 днѣ, села повѣще Кошице и пѣля Попраду вода (выдерто) и много люда тай маргы потопила, якъ Ноева потопа.

Року **1813**. 01 октов. оу Таліанскѣ землі Француха
Москаль и Нѣмецъ (*выдерто*) множество оубивѣ пѣля
варыша Липсѣ.

Року **1813**. 19. октѡвбра Таліянскі землі Француза
Москаль и Німиць (*выдерто*) много убив пиля варыша Липсі.

Року **ѡѡи** die II. Aug. S. N. а нашего ѡ Іуліа
мороз оупав был.

Року **1818**, 11 авгѹста, а нашего 30 юлія мороз упав был.

Року **ѡѡка** (1821) die 9 Junii S. V. nives ceciderunt et tribus
diebus cum ... evexarunt.

(Anno 1830 ?) Cholera ex Imperio Russico per Galliciam etiam
horsum pervenit, multum depopulabatur. Vigiliae in Limitibus
Galliciae ob choleram excubabant a mense martio usque septemb.

Гукливський літопис

1660. Зима была тверда, сніг упав був великий, такий ож люди дорѳгу у ліс протоптати не могли, и як упав на Пилипово пуцаня, та аж Благовіщеня го рушило. Благовіщеня было в девяту неділю, потѳму: Юря у понеділок по Фоминѳй неділі. Люди в недостатку соломы хыж, стодол гет подерли марзі. Плут шістнадцятѳй неділі по Рождеству Христѳвѳму у поле пустили, и вто не всяды попѳд Бескид.

1665. Вина, ѳвѳчѳв и зерна доста было, но й на пѳдгѳрю из обѳйх бѳкѳв Бескида хліб дуже був изгинув и зимивлі дуже мало было. Вѳці на хромѳту выгибли. Благовіщеня было у субѳту, Юря (Георгія) на четвертый тыждинь по пасці. Літо было дуже мокрое.

1699. 13 септембра сонце затьмило ся и тѳма, як темнѳй ночи была, ги кѳй курьѳм на нѳч сідати.

1702. 13. юнія прийшѳв був Ференц Раковцѳй из Пѳльщі, кѳй утѳкав выд нѳмицького царя.

1704. Іарок копан коло Мукачова.

1705. Тоды ерділіці (Куруцы з Семигорѳду) зимовали на Верховині. Паші было дуже мало у людей на Верховині, так и стайні, хыжі были подерли и много изгыбло маргы.

1715. На самі Главосікы (Усікновеніє Чеснѳй Главы Сятого Іоана Христителя) хліб мороз изварив, и было тяжко з хлібом на убадва бока Бескида, и вѳвса тоды куповали из Кѳнюхова.

1719. 28 мая, на преподоного отця Нїкїты, упав був сніг великий у селі, тай був великий мороз. Остальное літо было и уродливѳе, и ѳсїнь тепла, суха, година была, и снїгу не было аж до Рождества Христового.

1775. (?) 1 авґуста прев. цариця руськōму єпискōпу Коледію Єзовицьку, так реченых монахӯв скорше трьох рōкӯв убитых, тоды же и город передали Есцеленціи Єпискōпу Андрію Бачинськōму, потōму, у 1782 рōці, зась му цариця Марія Терезія даровала. Придала ищи и село єдно при Угу, Концгаз.

1770. Того рōку варта (стража) была на Бескидї, єдна выд другōй на два дōбри довержаї, так што нитко ни мӯг перейти, хыба бы птах перелитїв. Того ж рōку Конфедеракы выд Москалӯв утїкали через Бескид и на єднӯй вартї восьмох убили вартишӯв, на Бескидї. И по сьому, на другый рӯк, Пōльску землю царь прияв.

1780. 10 мая снїг у Верховинї був и 11 мая такый мороз був, што и листкы на лїсі поварив. Вӯці зась пониже пострижинї были, перед зимōв їх до стодол запирали.

1782. Літо было дуже сухое, сївба и трава так выгурїла, што у зимі через недостаток зимівлі хыжі и стайні подерли, бо снїг упав був перед Пилиповым пуцаньом на три тыжнї и ищи на самого Георгія, ищи пак в Фомину недїлю снїг був упав, што и землю закryw.

1783. Того рōку тко пōсїяв, добре уродило ся, ковел пшениці мож было купити за шість маряшӯв. Того рōку мїряльникы у первый раз пōмїряли Верховину и в первый раз у Нижных Верецькых двох жидӯв, вӯтця из сыном изгубили: вӯтця изтяли и сына пōвісили и єдного русина, звали го Петро, через тото, ож розбили жида латӯрського (село Латӯрки). Того рōку Нижнї Веречане дӯстали си правду: їх было мыто выд Іормарку.

1787. Коли мышы хлїб изїли на Угōрськӯй земли, была легка зима, снїгу не было, лише морозы, айбо итак дуже мало было соломы, што и хыжі подерли были. Віко вӯвса было по два семакы, и вто не мож было дӯстати. Потōму слїдовав добрый рӯк.

1784. Того р̄оку было сухое літо, паші в Марамороши мало было. Того р̄оку гукливці цирьк̄ов мальовали, вышну и нижну рознесли. Маляр був німиць Франц Пеєр; измальовав за тристо шідесят золотых вошан. У час пороха Михаила Грігашія.

1785. Того р̄оку яр̄овати зачали по Юрю и цілоє літо дожджило. Сівба аж до Покр̄ов зелена была. Пот̄ому і мороз изварив, мало што люде изняли з сівбы. Того р̄оку директоры (бунт̄увники Мартинович, Лацкович и їх люде) на Уг̄орськ̄уй земли п̄встали. В̄уці, коровы, к̄оні на мотылицю коло Тисы выгибли. В особенности (гыбли) ідячи морозовату кіндерицю слідуячого 1786 р̄оку.

1786. У яри х̄оть с̄іце рано была, ни было што с̄іяти. Люди из г̄ол̄оду пухли и у Марамороши из г̄ол̄оду умираючи, и мнясо у Седмицю іли, што б̄ульше, по правді, и здыхлятину іли. За йсе царь дав був у сесі стороны провадити зерно. И того р̄оку літо было мокроє и студеноє, врожаї слабі. Ипен того р̄оку люде іли с̄ічку, жаливу, ріпницю, кр̄омпловиня и инше сякоє.

1770. Того р̄оку Конфедерак̄ув Москалі аж до Верецьких выганяли, на Бескіді побиті и катуне и варташі на єдин̄уй варті. Выд Москал̄ув варта была, тоды **лем** птах перелітав через Бескид.

1783. Того р̄оку владыка Андрій Бачинськый приняв у св̄ою дієцезію Спиш и дванадц̄іть варыш̄ув. Того р̄оку у вс̄уй крайині Уг̄орськ̄уй великый голод и хвороты тяжкі проходили, народ до трить̄ой части умирав на глуханю, и голод по л̄ут̄ушньому рокови с̄ічк̄ов, бурянами тай б̄ульом нагазянили. Того же р̄оку мн̄огі через декрет выд царя Йосифа Другого высилили ся из краю выд всяк̄ой и майменш̄ой річи, и міряльнигы уже в другый раз землю міряли. Врожаї посередні были, літо (было) благоє, но итак люде мало п̄с̄іяли были и слідуячого р̄оку из взором на Верховину, ищи великый град був, бо кроме буряну, соломы и збару, люде выд жид̄ув куповали и из того кеселицю варили та с̄ербали; иншак жиды доста мало палили и иця (мірка, менше-б̄ульше 2¹/₂ децілітер) палинки была по в̄ус̄ьум дудок; Вина за минулі три рокы мало ся вродило. Того р̄оку Гукливый був изпустив и было пустых до

сорок хыж. Сих и прошлых чотырбох рōкӯв каждый из всякōв управōв повинный був - Арх. Римський владыка, попы, кровфове, Панове и Немеші, прōсті и жебракы, жиды и цигане, вōїны и ремесельники, живі и мертві, кӯсці, кӯсниці, пōля и лісы, воды, долины и горы, дороги, хыжі, печи и дрыва, звірка, птахы и рыбы, волы, кōні и всьо инше што є, но ищи з дожджами и хмарами, розположено было, што видіти каждый може из всяких расположеных царських декретӯв.

1788. Голод великий був, хліба, вина мало вродило. Царь римський Йосиф Другый и Павел Москōвський проти царя Турецького пōвстали войовати.

1789. Того рōу Белград выд Турка выднхтый и инші другі варōші. Близь Мукачова тысяча туркӯв приведено было, кōтрі захватив царь Йосиф Другый при турецькӯй граници, поскравленный був, Москаль ищи бӯльше витяства из Тӯрка зробили. Рӯк и урожай посередный, літо сухое, так и на друг зиму хыжі дерли и марзї давали, итак много маргы из гōлōду здохло. Того же рōку косарі ходили пӯд Белград и до Панчова косити и сїно робити дїля вōйинӯв. Овес из Пōльщі динь и нӯч серез Верецькі дїля вōйинӯв провадили.

1790. Того рōку почали ярьовати по Благовіщеню другого тыжне. Маргы издохло много выд гōлōду. Ліс став розвивати ся у два тыжні по Юрю. Йосиф царь Римський умер 8. фебруара. Угорська земля всї його декреты, много полезні прощаві, попалила, номеры из хыж пōзтісовала, мірялські книги попалила.

1792. 8. юнїя, в динь Сятого Великомученика Феодора Стратилата, у полонині снїг був упав аж понад краї.

1793. Зима слідующого 1794 рōку така была, ож за цїлу зиму не виділи были снїгу, и не было дожджу, и того же 1794 рōку літо такое сухое было, што овес у многих містах так изгōрів, што нитко на нього серп не брав и де на млакōвӯй земли не мож было жати, лем мыкали овес и Римом (?)

косарям на дōбрūй кўсници не мож было накосити на єден вўз. За сим роком слїдовав 1795 рўк.

1795. Зима была дуже студена и западниста, лед на єден сяг затōвшкы був; єден возок сїна у Верховинї за шїсть угорських злотых не мож было купити. Через того хыжї и стайнї, а на пōслїдок и маргу подерли зась другого лїта тай яре; через вто, ож лўтўшнього рōку сїмба пōгōрила, у Дебрецинї и поза Тису по дванадцять нїмицьких злотых єден кобел жита платили, и пониже у Польщи хлїб ся був уродив, бо прошлого рōку там доджило. Завто из Пōльщї угорська земля зерно возила си ради выживаня и за єден кобел жита платили пять римських золотых, айбо в Галичинї и по шїсть. Того 1795 рōку, 28 апрїля упав був снїг и у селї такōй до посеред гōлїнкы (быв) и за два дны у селї лежав, а у верхях такуй був за два тыжнї; мороз поварив розсады, дынї, о̀гўркы, лен, горох, и инше, айбо итак ярь ся скоро почала была и лїто помїрноє было, о̀сїнь добра, а зима тепла слїдовала дальшого рōку.

1796. Рўк погодливый був и хлїба было доста того рōку. Французы глубоко вōйшли до нїмицькōй земли: великый дараб о̀тдобрали Австрїи и в катуны имали; панове, попы, немешї овес, жито, грōшї на войинську пōмўч даровали и невірных, зрадливых панўв и иных у Петшу изгубили, других до Мукачова, до аресту послали. – 1796 рōку наш руський клїр Мукачовськōй деецесїи ходотайствовав Єпископа Андрїя Бачинського, выд 1 мая римського (григорїанський стиль) ипен самого Воскресного дне, тридцять тисяч римських злотых помочи...

прїял єсть съ сладкым пўнїєм Сей ден єгоже сотвори (Господь возрадуємся) и возвеселимся вон ї пакї Хїстсь воскресє и пр.

1797. Того лїта из Французом супокōй изробив ся. Того рōку Цариця Москōвська Єкатерина умерла и того же рōку, в Угōрськўй земли, цїлоє лїто Немешї збирали были лагры, муштровали ся и проти Француза паровали ся, айбо лише кельчик зробили орсагови и розўйшли ся без всякого хосна.

1798. Того рōку зима была легка, лише на єден тыждинь упав був снїг: ярь была суха, лїто погўдливорє. 9. юнїя мороз

великий був, аж коло краю води лед був и много шкоды наробив.

1810. Зима была легка, ярьовати тоды зачали у другый тыждинь по Благовіщеню. 19 мая зачав сніг падати и падав до 22 (мая). 22 мая на пяд у селі, у горах до коліна упав и лежав два дны. Но йтак урожай хліба и сіна був.

1811. Зима была погудлива, літо дуже сухое, сіна и особливо вівса уродило ся мало, через исе на другу зиму было тісно.

1812. Доста скупю было за паш, еден вўз по сто римських куповали выд поляка Таргонського шупанського; подерли были хыжі, стайні и инше. И маргы много выгибло. Почали ярьовати перед Благовіщенем на тыждинь и три дня орали, а пак сніг упав и лежав чотыри тыжні. Того рōк царь Йосиф папїрьові грōші свої придумав и пять римських єдным папїрьовым римськым вымїньовав: за сто двадцїть давав. Того рōку, у яри, вōйська много ишло до Пōльщї, и сніг упав був на 13 мая и на тридцятый динь мая; того рōку мнясницї были 9 тыжні.

1813. Москаль Француза голодом и зимōв у полях при Москві цїлу армадїю заморозив и так го пўгнав до французької землі. Того ж рōку цїлоє літо дождж падав, и на Верховинї хліба было доста, айбо на дальньуй стōрōнї дуже мало хліба было.

1818. 12,13 и 14 дне, села повыще Кошице и пиля Попраду вода (*выдерто*) и много люда тай маргы потопила, як Ноева потопа.

Року 1813. 19. октōвбра Талїянські землі Француза Москаль и Нїмиць (*выдерто*) много убив пиля варыша Липсі.

Року **1818**, 11 авгўста, а нашого 30 юлія мороз упав був.

Року **аюка (1821)** die 9 Junii S. V. nives ceciderunt et tribus diebus cum ... svexarunt.

(Anno 1830 ?) Cholera ex Imperio Russico per Galliciam etiam
horsum pervenit, multum depopulabatur. Vigiliae in Limitibus Galliciae
ob choleram excubabant a mense martio usque septemb.

Публікації літописа



Євменій Сабов:

у первый раз опубліковав фрагменти літописа у
[*«Христоматії церковнославянскихъ и угрорусскихъ
литературныхъ памятниковъ»*](#) (1893);

Гіядор Стрипський (Я. Біленький):

опубліковав оригінал літопису у роботі [*«Угроруські писемні
пам'ятки»*](#) (1912);

Мигаль Чикивдя:

опубліковав сіверомараморошським говором днишньої
русинської бисіды (2022);

Гукливый у давнину



Tájkép a havasokkal



Templom



Hegyrészlet



Utcarészlet

Hukliva



Hukliva

Tájkép

жерело: [The Zemplén Museum](http://www.zemplenmuseum.com)

Обсяг

Гукливый	3
Передслово	4
Літопись Гукливська. Гукливський літопис.....	6
Гукливський літопис	20
Публікації літописа	27
Гукливый у давнину	28

